

Облікова картка ДіР



I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0216U002802

Державний реєстраційний номер: 0110U002452

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 26-10-2016

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Сучасна дискурсологія в перекладознавстві та міжкультурній комунікації

Початок етапу: 01.2010

Закінчення етапу: 12.2013

Вид звітнього документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: (0552) 326708

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Інститут енергозбереження та енергоменеджменту Національного технічного університету України "Київський Політехнічний Інститут"

Код за ЄДРПОУ: 00027677

Місцезнаходження: пр. Перемоги 37, м. Київ, Київ, 03056, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 0442048428

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

Напрямок фінансування: 2.2 - прикладні дослідження і розробки

Джерела фінансування

7704 - власні кошти, кошти підприємств, установ, організацій, фізичної особи на виконання ініціативних робіт

Фактичний обсяг фінансування (тис. грн.): 3

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Сучасна дискурсологія в перекладознавстві та міжкультурній комунікації

Назва роботи англійською:

Modern Discourse in Translational Studies and Cross-Cultural Communication

Реферат українською:

Об'єктом дослідження постає прагматичний та адаптивний потенціали прагматичних типів дискурсів / текстів, що впливають на вибір перекладачем домінантної стратегії серед власне перекладацьких та адаптивних стратегій з урахуванням міжкультурної асиметрії. Предмет дослідження становлять структурно-типологічні транспозиції та лексико-семантичні трансформації прагматичних типів текстів, розглянутих у міжкультурному зіставленні, а також у перекладах, перекладах-адаптаціях та перекладознавчому аналізі. Мета дослідження передбачає концептуальне окреслення поняття "адаптація" в перекладі, а саме: визначення цього явища й встановлення його понятійного апарату, а також висвітлення лінгвокультурологічних та методологічних засад застосування перекладацької адаптації до прагматичних типів текстів у міжкультурному зіставленні

Реферат англійською:

The research sets out to prove the theory of translational adaptation, to describe adaptation as one of the basic notions in translation studies and its fundamental concepts. The purpose of the investigation is to suggest the linguistic, cultural, and methodological reasons for applying the translational adaptation to pragmatic texts. The comprehensive analysis of the "adaptation" as a notion represents the hierarchy of the typological structural, functional, cognitive, and comparative methods of discourse / text analysis. The object of the research is the adaptive and pragmatic potential of discourse / text that determines the choice of the dominant translational strategy from a range of reproductive and adaptive ones. The subject of scientific research is structural and typological transpositions, also lexical and semantic transformations of pragmatic texts considered in cross-cultural comparison as well as in translations, adaptations and under translational analysis.

Індекс УДК: 81, 811.111:811.112.2:81'25

Коди тематичних рубрик: 16.01

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Демецька Владислава Валентинівна

Науковий ступінь: д. філол. н.

Вчене звання: професор

Ідентифікатор ORCID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Сучасна дискурсологія в перекладознавстві та міжкультурній комунікації

Назва НТП англійською: Modern Discourse in Translational Studies and Cross-Cultural Communication

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: методична документація

Галузь застосування: К,73,73.20,73.20.1

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: Друкована продукція гуманітарного спрямування, яка має науково-теоретичний та прикладний характер.

Соціально-економічна спрямованість НТП:

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу: 2014 рік

Закінчення етапу:

Споживачі продукції: ВНЗ України

Перспективні ринки: Україна

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обґрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

монографії: 1. Короткова Л.В. Текстовые аномалии в постмодернистской англоязычной художественной прозе: лингвокогнитивный аспект / Короткова Л.В. - Херсон : ОАО "Херсонская городская типография", 2010. - 144 с. посібники з грифом МОН: 1. Demetska V. V. English Literary Genres: Grammar and Interpretation Aspects = Англійські літературні жанри: граматичний та інтерпретаційний аспекти : навч. посіб. для студ.-філологів вищ. закл. освіти / V. V. Demetska, Yu. L. Glavatska. - Херсон : ХДУ, 2013. - 392 р. науково-практичні статті: 1. Борисова Т.С. Критерии стереотипности персонажа художественного произведения / Т.С. Борисова // Південний архів: зб. наук. пр. Філологічні науки. - Херсон : Вид-во ХДУ, 2010. - Вип. XLVIII. - С.124-129. 2. Борисова Т.С. Нумеронім як об'єкт перекладу / Т.С. Борисова // Науковий вісник Херсонського державного

університету. Серія "Лінгвістика": зб. наук. праць. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2011. – Вип. XIV. – С. 175 –178. 3. Борисова Т.С. Специфіка Лондонської урбанонімії / Т.С. Борисова // Наукові записки. Серія "Філологічна". – Острого : Вид-во Національного університету "Острозька академія", 2013. – Вип. 39. – С.7-9. 4. Борисова Т.С. LEET як сучасний вид комунікації в мережі Інтернет / Т.С. Борисова // Наукові записки. Серія "Філологічна". – Острого : Вид-во Національного університету "Острозька академія", 2013. – Вип. 33. – С.23-25. 5. Гізер В.В. Перекладацький аналіз путівника як типа краєзнавчого тексту (на матеріалі текстів східнослов'янської та британської лінгвокультурних традицій) / В.В. Гізер // Наукові записки КПДУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 5 ч. – Кіровоград : РВВ КПДУ ім. В. Винниченка, 2010. – Вип. 89 (1). – С. 151-155. 6. Гізер В.В. Краєзнавство як об'єкт теорії та практики перекладу / В.В. Гізер // Українське мовознавство: наук. збірник. – К. : КНУ імені Тараса Шевченка, 2010. – Вип. 40/1. – С. 372-375. 7. Гізер В.В. Лінгвоконцепт КРАЙ в перекладознавчому аспекті / В.В. Гізер // Науковий вісник Херсонського державного університету: [зб. наук. праць / ред. В. Олексенко]. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2011. – Вип. 14. – С. 196 – 199. – Серія "Лінгвістика". 8. Гізер В.В. Краєзнавча лексика в перекладі / В.В. Гізер // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка: [зб. наук. праць / ред. В. Ожоган]. – Кіровоград : Вид-во РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – Вип. 104 (1). – С. 107-111. Серія "Філологічні науки (мовознавство)". 9. Главацька Ю.Л. Зміст та смисл тексту англomовної байки / Ю.Л. Главацька // Англістика та американістика: зб. наук. праць. – Дніпропетровськ : Вид-во Дніпропетровського національного університету ім. О. Гончара, 2010. – Вип. 7. – С. 295 – 301. 10. Главацька Ю.Л. Жанрово-стилістичні властивості тексту англomовної байки / Ю.Л. Главацька // Нова Філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя : Вид-во ЗНУ, 2010. – Вип. 39. – С. 55 – 60. 11. Главацька Ю.Л. Гносеологічні властивості тексту англomовної байки / Ю.Л. Главацька // Південний архів. Філологічні науки: зб. наук. праць. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2010. – Вип. 48. – С. 130-134. 12. Главацька Ю.Л. Парадоксальный образ человека в тексте англоязычной басни / Ю.Л. Главацька // Материалы международной научной конференции Современная филология: теория и практика : матер. II Межд. науч.-практ. конф., (г. Москва, 1-2 ноября 2010 г.). – М. : Институт стратегических исследований, 2010. – С. 53-56. 13. Главацька Ю.Л. Обсяг тексту як домінуючий жанровий критерій типологізації текстів англomовних байок / Ю.Л. Главацька // Науковий вісник Херсонського державного університету: зб. наук. праць / гол. ред. В. Олексенко. – Вип. 14. – Херсон : ХДУ, 2011. – С. 92-95. – Серія "Лінгвістика". 14. Главацька Ю.Л. Лексико-синтаксичні особливості реалізації комічної тональності (на матеріалі текстів англomовних байок) / Ю.Л. Главацька // Науковий вісник Херсонського державного університету: зб. наук. праць / гол. ред. В. Олексенко. – Вип. 19. – Херсон : ХДУ, 2013. – С. 35-39. – Серія "Лінгвістика". 15. Главацька Ю.Л. Образна специфіка англomовної байки крізь призму розвитку різних видів мислення / Ю.Л. Главацька // Науковий журнал SCIENCE and EDUCATION a NEW DEMENSION: Philology, I(2), Issue: 11, Nov. 2013. – Hungary, Budapest. – P. 82-85. 16. Демецкая В.В. Дискурс и текст в переводе / В.В. Демецкая // Когниция, коммуникация, дискурс: [международ. сб. научн. трудов / ред. И.С. Шевченко, В.И. Карасик]. – Харьков : ХНУ, 2010. – Вип. 2. – С.6-17. 17. Демецкая В.В. Понятие переводческой адаптации: теоретический аспект / В.В. Демецкая // Материалы международной научной конференции Современная филология: теория и практика : матер. II Межд. науч.-практ. конф., (г. Москва, 1-2 ноября 2010 г.). – М. : Институт стратегических исследований, 2010. – С. 62-65. 18. Демецкая В.В. Великий Бернс у перекладах великих / В.В. Демецкая // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Серія "Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов", вип. 58. – Х. : Харк. нац. ун-т. ім. В.Н. Каразіна, 2011. – № 848. – С. 191-195. 19. Демецкая В.В. Міжкультурні проблеми сприйняття та перекладу політичних лінгвоконцептів / В.В. Демецкая // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 4 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2011. – Вип. 81 (4). – С. 250-260. 20. Демецкая В.В. Специфіка перекладу нехудожніх типів тексту / В.В. Демецкая // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": зб. наук. пр. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2009. – Вип. IX. – С. 262-268. 21. Демецкая В.В. Границі застосування адаптації при перекладі (на матеріалі перекладу проповіді) / В.В. Демецкая // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград, 2011. – Вип. 89 (1). – С. 13-17. 22. Демецкая В.В. Еквівалентність і адекватність відтворення прагматичних текстів у перекладі / В.В. Демецкая // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка.

Серія: Філологічні науки (мовознавство): [зб. наук. праць / ред. В. Ожоган]. – Кіровоград : Вид-во РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – Вип. 104 (1). – С. 35–39. 23. Коваленко А.О. Використання психоаналітичної моделі Дж. Гріндера та Р. Бендлера під час перекладу-адаптації текстів маскультури / А.О. Коваленко // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія "Філологічна" : зб. наук. праць. – Острого : Вид-во Національного університету "Острозька академія", 2012. – № 3. – С. 131–134. 24. Коваленко А.О. Жанрово-стилістичні домінанти інтерв'ю: перекладознавчий аспект / А.О. Коваленко // Мова і культура : науковий журнал. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2013. – Вип. 16. – Т. II (164). – С. 408–415. 25. Коваленко А.О. Стратегії перекладу текстів дискурсу мас-культури / А.О. Коваленко // Наукові записки. Серія "Філологічні науки" : збірник наукових праць. – Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2013. – Кн. 3. – С. 173–178. 26. Колесова (Цапів) А.О. Семантичні, стилістичні та когнітивні характеристики прикметника у формуванні образу Коханої в англомовних поетичних текстах XIX–XX століть / А.О. Колесова // Англістика та Американістика: [зб. наук. праць / редактор А.І. Анісімова] – Вип. 7. – Дніпропетровськ : Вид-во ДНУ ім. О.Гончара, 2010. – С. 313 – 319. 27. Колесова (Цапів) А.О. Аксіологічні функції прикметника у формуванні художнього образу Коханої / А.О. Колесова // Нова філологія: [зб. наук. праць / редактор В.М. Манакін]. – № 38. – Запоріжжя : ЗНУ, 2010. – С. 196 – 200. 28. Колесова (Цапів) А.О. Реконструкція художнього образу Коханої/Коханого в англомовних поетичних текстах XIX–XX століття: лінгвокогнітивний аспект / А.О. Колесова // Ученые записки. Филология. Социальные коммуникации [наук. Вісник / редактор Багров Н.В.] – Симферополь : Изд-во Тавр. нац. ун-та им. Вернадского, 2010. – Том 23 (62). № 2. Часть 1. – С. 81 – 85. 29. Колесова (Цапів) А.О. Еволюція поглядів на природу художнього образу / А.О. Колесова // Нова філологія: [зб. наук. праць / редактор В.М. Манакін]. – № 43. – Запоріжжя : ЗНУ, 2010. – С. 55 – 60. 30. Колесова (Цапів) А.О. Прикметник в англомовних поетичних текстах: лінгвокогнітивний аспект / А.О. Колесова // Південний архів: [зб. наук. праць / редактор О. Мішуков]. – Вип. L. "Філологічні науки". – Херсон : ХДУ, 2011. – С. 133 – 135. 31. Колесова (Цапів) А.О. Ад'єктивна синестезія у створенні художнього образу Коханої в англомовних поетичних текстах XIX–XX століття / А.О. Колесова // Нова філологія: [зб. наук. праць / редактор В.М. Манакін]. – № 44. – Запоріжжя : ЗНУ, 2011. – С. 71 – 73. 32. Колесова (Цапів) А.О. Художній образ Коханої/Коханого в англомовних поетичних текстах XIX–XX століття: гендерний аспект / А.О. Колесова // Науковий вісник Херсонського державного університету: [зб. наук. праць / редактор В. Олексенко]. – Вип. 14. – Херсон: Вид-во ХДУ, 2012. – С. 107 – 110. – Серія "Лінгвістика". 33. Колесова (Цапів) А.О. Гештальт-аналіз художнього образу Коханої/Коханого в англомовних поетичних текстах XIX–XX століття / А.О. Колесова // Нова філологія: [зб. наук. праць / редактор В.М. Манакін]. – № 52. – Запоріжжя : ЗНУ, 2012. – С. 110 – 111. 34. Колесова (Цапів) А.О. Атрибутивний художній образ Коханої в англомовних поетичних текстах XIX–XX століття / А.О. Колесова // Наукові записки. Серія "Філологічна" [зб. наук. праць / редактор А.М. Архангельська]. – Острого : Вид-во нац. у-ту "Острозька академія", 2012. – Вип. 29. – С. 85–88. 35. Конкульовський В.В. Теоретичні та практичні проблеми перекладу кінотекстів комедійного жанру / В.В. Конкульовський // Мова і культура: науковий журнал. – Вип. 14. – Т. IV (150). – К. : Вид. дім Дмитра Бураго, 2011. – С. 390–396. 36. Конкульовський В.В. До проблеми перекладу кінотекстів комедійного жанру / В.В. Конкульовський // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія: Філологічні науки. – Луганськ, 2011. – № 16 (227), Ч. 1. – С. 35–40. 37. Конкульовський В. Про специфіку роботи перекладача кінотекстів / Володимир Конкульовський // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": зб. наук. пр. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2011. – Вип. XIV. – С. 241–244. 38. Конкульовський В. До визначення одиниці перекладу кінокомедій / Володимир Конкульовський // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 2 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – Випуск 104 (1). – С. 263 – 266. 39. Конкульовський В.В. До проблеми перекладацьких трансформацій у кінотекстах комедійного жанру / В.В. Конкульовський // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія "Філологічна": зб. наук. пр. – Острого : Вид-во Національного університету "Острозька академія", 2012. – Вип. 25. – С. 62–65. 40. Конкульовський В. До визначення жанрово-стилістичної домінанти у кінофільмах піджанру "чорна комедія" / Володимир Конкульовський // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство) – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В.

Винниченка, 2013. – Вип. 118. – С. 244-247. 41. Конкульовський В.В. Особливості функціонування та відтворення символіки у комедійних кінотекстах / В.В. Конкульовський // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія "Філологічна": зб. наук. пр. – Острог : Вид-во Національного університету "Острозька академія", 2013. – Вип. 35. – С. 163-166. 42. Конкульовський В. До проблеми відтворення ключових концептів у кінотекстах комедійних піджанрів / Володимир Конкульовський // Мандрівець: всеукраїнський науковий журнал / Нац. ун-т "Кієво-Могилянська академія". – Тернопіль : Вид-во "Мандрівець", 2013. – № 6 (108), листопад-грудень. – С. 56-58. 43. Короткова Л.В. Характерологическая функция текстовых аномалий в рассказе А.Картер "Прекрасная дочь палача" / Л.В. Короткова // Современная филология: теория и практика: Материалы II Международной научно-практической конференции. – М., 2010. – С. 109 – 111. 44. Короткова Л.В. До проблеми визначення поняття "гра" і типологія ігор / Л.В. Короткова // Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2013. – № 55. – С. 109 – 114. 45. Короткова Л.В. До проблеми визначення поняття "креативність" / Л.В. Короткова // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство): [зб. наук. праць / ред. В. Ожоган]. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – Випуск 115. – С. 141 – 146. 46. Короткова Л.В. Лінгвістика креативного тексту / Л.В. Короткова // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка: Філологічні науки. – Кам'янець-Подільський : Аксіома, 2013. – Вип. 32. – С.211 – 214. 47. Короткова Л.В. Недовіра до норми або креативна гра? / Л.В. Короткова // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки. – Луцьк-Світязь : Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки, 2013. – Вип. № 19 (268). – С. 170 – 174. 48. Орехова О.І. Перекладознавчий аналіз українського та російського перекладів психологічного кінотрилеру "Піджак" ("TheJacket")/ О.І. Орехова // Англістика та американістика: зб. наук. пр. – Д. : Вид-во Дніпропетр. нац. ун-ту, 2012. – Вип. 10. – С. 120-125. 49. Орехова О.І. Теоретичні засади кіноперекладу: історичний аспект / О.І. Орехова // Наукові записки. Серія "Філологічні науки" (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя) / відп. ред. проф. Г.В. Самойленко. – Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2013. – Кн. 3. – С. 164-170. 50. Панасенко К. О. Проблеми відтворення символіки поетичного тексту у перекладі / К.О. Панасенко // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Лінгвістика. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2013. – Вип. 20. – С.263-267. 51. Руденко Н.С. Текстотипологічні проблеми перекладу екологічної лексики / Н.С. Руденко // Українське мовознавство: міжвідомчий науковий збірник. – К. : КНУ ім. Тараса Шевченка, 2010. – С. 55-57. 52. Руденко Н.С. Экологические лингвоконцепты в поэтическом дискурсе: переводческий аспект / Н.С. Руденко // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика". – Херсон : Вид-во ХДУ, 2010. – Вип. X. – С. 65-68. 53. Соловей Г.С. Політична лексика та фразеологія в перекладі: теоретичний аспект / Г.С. Соловей // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. – Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. – Вип. 89 (1). – С. 218-222. 54. Соловей Г. Переклад політичної лексики: крос-культурна специфіка / Ганна Соловей // Українське мовознавство: міжвідомчий науковий збірник. – К. : КНУ імені Тараса Шевченка, 2010. – Вип. 40/1. – С. 386-390. 55. Ткаченко О.В. Політична символіка в політичній програмній заяві (на матеріалі американської та британської лінгвокультурних традицій) / О.В. Ткаченко // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. – Луцьк : Вид-во ВНУ, 2010. – №5. – С. 164-169. 56. Торговець Ю.І. Есе як тип тексту: історичний аспект / Ю.І. Торговець // Мова і культура. Язык и культура. Language & culture: наук. журн. / К. : Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2011. – Вип.14, том 3 (149). – С. 98 ?106. 57. Торговець Ю.І. Есе та нарис як суміжні типи текстів (компаративний аналіз) / Ю.І. Торговець // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": зб. наук. пр. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2011. – Вип. XIV. – С. 308 ?312. 58. Торговець Ю.І. Текст-типологічні особливості соціально-політичного есе в американській лінгвокультурній традиції: хронотопний контекст / Ю.І. Торговець // Науковий Вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки. – Луцьк, 2013. – № 20 (269). – С. 86 ? 90. 59. Торговець Ю.І. Особливості функціонування суспільно-політичних реалій в текстах СПЕ американської лінгвокультурної традиції: лексико-семантичний контекст / Ю.І. Торговець // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": зб. наук. пр. – Херсон, 2013. – № 17. – С. 112 – 117. 60. Торговець Ю.І. Гіпотекстовий рівень текстів СПЕ

(графічний контекст) / Ю.І. Торговець // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки. – Житомир, 2013. ? Вип. 5 (71). ? С. 273 ? 276. 61. Торговець Ю.І. Категорія "образ автора" в текстах есе / Ю.І. Торговець // Дослідження молодих вчених у контексті розвитку сучасної науки: матер. II щорічної. Всеукраїнської науково-практичної конференції. – К. : Київ. ун-т. ім. Б. Грінченка, 2012. – С. 325 ? 331. 62. Торговець Ю.І. Особливості раціональної аргументації текстів американського соціально-політичного есе початку ХХІ ст. / Ю.І. Торговець // Слово і речення : синтактика, семантика, прагматика: матер. Міжнар. наук. конф./ М-во осв. і науки України, – К. : Київ. ун-т. ім. Б. Грінченка, 2013.– С. 270 – 275. 63. Торговець Ю.І. Особливості генези жанру есе / Ю.І. Торговець // Studia Philologica (Філологічні студії): зб. наук. праць. – 2013. – Вип. 2. – С. 83 – 88. 64. Торговець Ю.І. Лінгвостилістична специфіка соціально-політичного есе / Ю.І. Торговець // Мова. Культура. Комунікація: На перехресті світів: Матеріали III-ї Міжнародної наукової конференції. – Чернігів : Чернігівський національний педагогічний університет ім. Т.Г. Шевченка, 2012. – С. 126?128. 65. Федорченко (Орехова) О. Особливості перекладу психологічного кінотрилеру / Олеся Федорченко // Науковий вісник ХДУ: зб. наук. праць / ред. В. Олексенко. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2011. – Вип. XIV. – С. 313– 317. – Серія "Лінгвістика". 66. Федорченко (Орехова) О.І. Переклад кінофільмів різних жанрів: перекладацькі стратегії / О.І. Федорченко // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 2 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – Вип. 104 (1). – С. 330–335. 67. Французова К.С. Корпоративний дискурс у гуманітарних дослідженнях: перекладознавчий аспект / К.С. Французова // Науковий вісник Херсонського державного університету: [зб. наук. праць / редактор В. Олексенко]. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2010. – Вип. 11. – С. 282–287. – Серія "Лінгвістика". 68. Французова К.С. Корпоративні типи текстів: перекладацький аспект / К.С. Французова // Мова як світ світів. Граматика і поетика текстових структур: матеріали Міжнародної наук. конф. (Київ, 18–19 грудня 2010 / Київський національний ун-т ім. Т. Шевченка). – Київ : Вид-во КНУ ім. Т. Шевченка, 2010. – С. 390–392. 69. Французова К.С. Специфіка перекладу корпоративних термінів у спеціальному дискурсі / К.С. Французова // Мова і культура: [наук. журнал / ред. Д.С. Бурого]. – К. : Вид. дім Дмитра Бурого, 2010. – Вип. 13. – Т. V (141). – С.392–400. 70. Французова К.С. Лінгвоконцепт КОРПОРАТИВНІСТЬ-КОРПОРАЦІЯ: перекладознавчий аспект / К.С. Французова // Науковий вісник Херсонського державного університету: [зб. наук. праць / ред. В. Олексенко]. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2011. – Вип. XIV. – С.318–321. – Серія "Лінгвістика". 71. Французова К.С. Корпоративний лексикон у спеціальних текстах корпоративної тематики: перекладознавчий аспект / К.С. Французова // Вісник Луганського національного університету ім. Т. Шевченка. Філологічні науки: [наук. видання. / ред. В. Курило] – Луганськ : Вид-во ДЗ ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2011. – № 16 (227). – С. 96–101. 72. Французова К.С. Лінгвоконцепт КОРПОРАТИВНІСТЬ-КОРПОРАЦІЯ у перекладі текстів корпоративного дискурсу / К.С. Французова // Вісник Луганського національного університету ім. Т. Шевченка. Філологічні науки: [наук. видання. / ред. В. Курило] – Луганськ : Вид-во ДЗ ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2013. – № 9 (268). Част. 1.– С. 105–110. 73. Хан О. Прогностична функція символіки простору і кольору в детективних текстах Г.К. Честертона та її відтворення у перекладі / Олена Хан // Наукове видання Українське мовознавство: [міжвідомчий наук. зб. / редактор А.К. Мойсієнко]. – К. : Вид-во КНУ ім. Т. Шевченка, 2010. – № 40/1. – С. 352 – 355. 74. Хан О.Г. До історії питання перекладу детективних текстів українською мовою (на матеріалі журналу іноземної літератури в перекладі "Всесвіт") / О.Г. Хан // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка: [зб. наук. праць / редактор В.С. Курилко]. – Луганськ : Вид-во Луганського національного ун-ту, 2011. – № 16 (227). – С. 101 –108. 75. Хан О. Транскодування символіки простору в текстах "крутого" детективу Раймонда Чандлера / Олена Хан // Науковий вісник Херсонського державного університету: [зб. наук. праць / редактор В. Олексенко]. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2011. – Вип. 14. – С. 322 – 326. – Серія "Лінгвістика". 76. Хан О. Як переклад "стирає" композиційно-сюжетні кроки оригінального детективного тексту (на матеріалі детективних оповідань Г.К. Честертона та їх перекладів / Олена Хан // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія "Філологічні науки (мовознавство)": [зб. наук. праць / редактор В. Ожоган]. – Кіровоград: Вид-во РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – Вип. 104 (1). – С. 206 – 209. 77. Цапів А.О. Лексико-граматичні особливості формування художнього образу Коханой в англомовних поетичних текстах ХІХ-ХХ століття / А.О. Цапів // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного

університету імені Івана Огієнка : Філологічні науки. – Кам'янець–Подільськ : "Аксіома", 2013. – Вип. 32. – С. 490–492. 78. Цапів А.О. Концептуальний простір художнього образу Коханої в англomовних поетичних текстах XIX–XX століття / А.О. Цапів // Міжнародний періодичний науковий журнал "SCIENCE and EDUCATION a NEW DIMENSION: Philology". – Будапешт, 2013 – Issue 13. – 182–184. 79. Шапошник О.М. До постановки проблеми перекладу драматичних творів / О.М. Шапошник // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": [зб. наук. праць / ред. В. Олексенко]. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2010. – Вип. 10. – С.361–367. 80. Шапошник О.М. До проблеми перекладу дитячої літератури / О.М. Шапошник // Нова філологія: [зб. наук. праць / ред. В.М. Манакін]. Запоріжжя : Вид-во ЗНУ, 2011. – № 45. – С.249–252. 81. Шапошник О. Текст-типологічні особливості народної та літературної казки: порівняльний та перекладознавчий аспекти / Оксана Шапошник // Українське мовознавство : [міжвідомчий наук. зб. / ред. А.К. Мойсієнко] – К. : Вид-во КНУ ім. Шевченка, 2011. – Вип. 41/1. – С.294–299. 82. Шапошник О. Емотивність дитячої літератури та проблема її відтворення у перекладі / Оксана Шапошник // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": [зб. наук. праць / ред. В. Олексенко]. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2011. – Вип. XIV. – С.333–339. 83. Шапошник О. Відтворення ідіостилу автора дитячої літератури різних піджанрів / Оксана Шапошник // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство): [зб. наук. праць / ред. В. Ожоган]. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – Вип. 104 (1). – С.338–343. 84. Шапошник О.М. Проблема збереження текст-типологічних ознак оригіналу у перекладі дитячої літератури (на матеріалі оригіналу та перекладу текста Йоуна Колфера "Артемід Фаул") / О.М. Шапошник // Мова і культура: [наук. журнал / ред. Д.С. Бурого]. – К. : Вид. дім Дмитра Бурого, 2012. – Вип. 15. – Т. III (157). – С.423–429. 85. Шапошник О.М. Проблема адекватного відтворення характерологічного контексту в перекладі фентезі / О.М. Шапошник // Science and Education a New Dimension : Philology. – I (3), Issue 13. – Budapest, 2013. – P. 185–188. 86. Шапошник О. Лінгвокультурні та стилістичні проблеми перекладу фентезі: характерологічний контекст / Оксана Шапошник // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": [зб. наук. праць / ред. В. Олексенко]. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2013. – Вип. XX. – С.288–293. 87. Borisova T. The Linguostylistic Devices of Personage Stereotype Creation / T. Borisova // The Advanced Science Open Access Journal. – United States, October 2012. – Issue 3. – P. 83–85. 88. Demetska V. Adaptation as a notion of translational studies / V. Demetska // The advanced science open access journal [editor-in-chief Roman Davydov]. – the USA, 2012. – Issue 2. – P. 15–18. 89. Demetska V. Adaptation as a concept of translation and interculturology / V. Demetska // Problems of modern philology, pedagogics and psychology: Materials digest of the XXV International Scientific and Practical Conference and the II stage of Research Analytics Championship in pedagogical sciences, psychological sciences and the I stage of the Research Analytics Championship in the philological sciences. – Published by IASHE, 2012. – P. 127–129. 90. Glavatskaya Yu. The American Fable Through Mental Spaces / Yu. Glavatskaya // The Advanced Science Open Access Journal. – USA, 2012. – Issue 3. – P. 86 – 88. 91. Hizer V. Concept KRAI/HOMELAND in translational studies: theoretical aspect / Valeria Hizer // The Advanced Science Open Access Journal. – the USA, 2012. – Issue 3. – P. 89–91. 92. Korotkova L. The Creative Potential of "The Tao Of Pooh" by B. Hoff / L. Korotkova // "Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии": материалы XI международной заочной научно-практической конференции (30 апреля 2013 г.). – М. : Изд-во "Международный центр науки и образования", 2013. – С. 192 – 207. 93. Korotkova L. English Literary Paradox: A Stylistic Analysis / L. Korotkova // "Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития": ежемесячный научно-практический журнал "Апробация". – Махачкала : НИЦ "Апробация", 2013. – №11(14). – С. 29 – 33. 94. Korotkova L. On Linguistic Creativity / L. Korotkova // 3rd International Scientific Conference "European Applied Sciences: modern approaches in scientific researches" (May 20–21, 2013): Conference papers. – Stuttgart, 2013. – Vol. 2. – P. 75 – 78. 95. Korotkova L. The manipulative Power Of Compressed Paradox / L. Korotkova // Современная филология: теория и практика": материалы XII международной научно-практической конференции, (29 июня 2013 г., г. Москва) / Науч.- инф. издат. центр "Институт стратегических исследований". – М. : Изд-во "Спецкнига", 2013. – С. 134 – 139. 96. Kovalenko A.O. Translation of Interview as a Publicistic Genre / A.O. Kovalenko // The Advanced Science Journal. – USA, Washington, 2013. – № 1. – P. 38–42. 97. Torhovets Y. Hypertextual level of socio-political

essay / Yulia Torhovets // The advanced science journal. - US, 2013. - № 4. - P.15-19. 98. Tsapiv A. The image of the Beloved in the British and American poetry of the XIX-XX centuries : linguistic, cognitive and gender aspects /A. Tsapiv // The advanced science open access journal [editor-in-chief Roman Davydov]. - United States, 2013. - Issue 1. - P. 35-37. 99. Shaposhnyk O. Chronotope Features of Fantasy: Cross-Cultural Cultural and Translational Aspects / Oksana Shaposhnyk // The Advanced Science Journal: open access journal. - USA, 2013. - Issue 5. - P. 37-42.

Х. Заклучні відомості

Керівник юридичної особи

Стратонов Василь Миколайович

Перелік осіб-виконавців

Борисова Т.С

Главацька Ю.Л.

Гізер В.В.

Демецька В.В.

Коваленко А.О.

Конкульовський В.В.

Короткова Л.В.

Орехова О.І.

Панасенко К.О.

Руденко Н.С.

Соловей Г.С.

Ткаченко О.В.

Торговець Ю.І.

Французова К.С.

Хан О.Г

Цапів А.О

Шапошник О.М

Відповідальний за підготовку

облікових документів

Телефон

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**

